

ΛΗΞΙΠΡΟΘΕΣΜΑ ΔΑΝΕΙΑ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 14

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ ΚΑΙ ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΑΤΙΤΣΑΣ

Ανοίγω τα μάτια μου μόνος στο κρεβάτι, όπως πάντα, γιατί η Αδριανή σηκώνεται πριν από μένα. Τη βρίσκω στο καθιστικό να έχει επιδοθεί στην πρώτη πράξη της καθημερινής της ρουτίνας, την καθαριότητα. Ακολουθούν τα ψώνια. Ψωνίζει μία φορά στις δέκα μέρες από το σούπερ μάρκετ, αλλά «μόνο τα χοντρά» όπως τα λέει. Κρέατα, ψάρια και λαχανικά τα παίρνει από τη γειτονιά και πάντα σε ημερήσια βάση, για να μη μένουν πολύ στο ψυγείο. Η τρίτη πράξη είναι η μαγειρική.

Είμαι έτοιμος να χαρώ, γιατί η Αδριανή φαίνεται να ξεπέρασε το χτεσινό σοκ, αλλά η γρίλια της βεράντας, που κοιτάζει στην απέναντι πολυκατοικία, είναι κατεβασμένη στα δύο τρίτα. Η Αδριανή βλέπει το βλέμμα μου κολλημένο στη γρίλια και σταματάει το ξεσκόνισμα.

I open my eyes alone in bed, as always, because Adriani arises before me. I find her in the sitting room having made progress in her first task of her daily routine, housekeeping. Following is the shopping. She shops once in ten days from the supermarket, but "only the bulk (items)" as she calls them. She buys meats, fish and produce from the neighborhood and always on a daily basis, so that such do not remain long in the refrigerator. The third task is the cooking.

I am ready to be happy, because Adriani appears to have moved on from yesterday's shock, but the louvre (blind) of the veranda, which looks to the opposite apartment block, is lowered two thirds (from the top). Adriani sees my gaze is focused on the blind and she stops the dusting.

Καθαριότητα - cleanliness

Κολλημενο - something that is stuck or glued

«Δεν αντέχω να το βλέπω. Μου φαίνεται ότι θα τον δω να πέφτει».

«Πάντως, είσαι καλύτερα σήμερα» της λέω, με σαφή πρόθεση να της εκμαιεύσω το «ναι».

«Τι θα πει καλύτερα; Δεν έπαθα ίωση, για να μου περάσει».

[121]

“I can’t bear to see it. It appears to me that I’ll see it falling.”

“Anyway, you’re better today,” I tell her, with the clear intent to elicit (the word) “Yes.”

“What does ‘better’ mean? I didn’t suffer a virus, so that I may recover.”

εκμαιεύσω- to elicit, to draw forth

Το ρίχνω στο αστείο. «Αν η Κατερίνα ήταν ακόμα στη Θεσσαλονίκη, θα σε είχα στείλει κοντά της».

«Θα πήγαινα ευχαρίστως» μου απαντάει ξερά. Αφήνει έναν αναστεναγμό και προσθέτει. «Μακάρι να μην είχε τελειώσει το διδακτορικό της παρά να κάθεται τώρα στην ουρά για να βρει μια μόνιμη δουλειά».

Σκέφτεται τα δύσκολα της κόρης της και δεν της περνάει από το μυαλό να αναρωτηθεί πώς θα κατάφερνα να τη συντηρήσω τώρα, με το τσεκούρι στα επιδόματα.

I make light of the situation. "If Katerina was still in Thessaloniki, I would have sent you to be by her side."

"I would have gladly gone," she replies drily. She lets out a sigh and adds. "I wish that she had not finished her doctorate rather than now to be waiting in line to find a permanent job."

She's thinking of her daughter's difficulties and it doesn't enter into her mind to ask herself how I would have been able to support her (daughter), with the cuts to the bonuses.

Το ρίχνω στο αστείο- I make light of the situation or (lit.) I throw it out a to the comically/absurd

τσεκούρι- lit. axe in this context, cut

επιδόματα- bonuses, allowances, benefits

Πίνουμε γρήγορα τον πρωινό καφέ μας, η Αδριανή είναι βυθισμένη σε σκέψεις και εγώ στη σιωπή. Μπαίνω στο Σέατ με τη διάθεσή μου σε βαρομετρικό χαμηλό, αλλά έχω υπολογίσει χωρίς το κινητό, που χτυπάει μόλις βγαίνω από τη Σπύρου Μερκούρη στη Μιχαλακοπούλου.

«Πού είσαι;» ακούω τη φωνή του Γκίκα.

«Στο δρόμο».

«Έλα κατευθείαν στο γραφείο μου».

We quickly drink our morning coffee, and Adriani is deep into her thoughts and I in silence. I get into the Seat with my motivation at a low temperature, which I have calculated without my mobile, which rings as soon as I exit Spirou Merkouri to Michalopoulou.

“Where are you?,” I hear the voice of Gikas.

“On the road.”

“Come straight to my office.”

βυθισμένη- sunk, immersed, submerged

διάθεση- willingness, attitude, mood, disposal

κατευθείαν- straight, direct

Δε μου αρέσει ούτε το ύφος του Γκίκα ούτε ότι έχει έρθει τόσο νωρίς στην υπηρεσία. Παρηγοριέμαι όμως με τη σκέψη ότι δεν πρέπει να έχουμε καινούργιο πτώμα, γιατί θα με είχε στείλει αμέσως στον τόπο του εγκλήματος. Από τη στιγμή που αποκλείουμε το έγκλημα, δε μένει παρά μία εκδοχή: η σύσκεψη με τον υπουργό. Όχι πως την περιμένω εναγωνίως, αλλά είναι λιγότερο κακή από ένα καινούργιο αποκεφαλισμένο πτώμα.

I don't like neither Gika's tone nor that he has come so early to the (police) department. I console myself however with the thought that we may not have a new corpse, because he would have sent me immediately to the scene of the crime. From the time that we have eliminated the crime, there remains but one interpretation: the meeting with the minister. Not that I anticipate it with anguish, but it's less bad than a new beheaded corpse.

ύφος- expression, style, poise

εκδοχή- explanation, version, theory

...φαρμακωμένο πτώμα.
Προς μεγάλη μου έκπληξη, βρίσκω τον Γκίκα
[122]

μόνο του. «Έχουμε υψηλές επισκέψεις» μου λέει,
μόλις μπαίνω στο γραφείο του.

Πριν μου απαντήσει, λέει στην Κούλα να καλέ-
σει και τον Σταθάκο. Μετά γυρίζει σ' εμένα. «Δύο
μεγάλα κεφάλια από το Λονδίνο» μου εξηγεί. «Ο έ-
νας είναι ο υποδιευθυντής της Αντιτρομοκρατικής
τους και ο άλλος ένας πράκτορας του MI5, της υ-
πηρεσίας ασφαλείας της Αγγλίας».

To my great surprise, I find Gikas alone. "We have high-ranking visitors," he tells me, as soon as I enter my office.

Before he answers, he asks Koula to summon also Stathakos. Then he turns to me. "Two high ranking officers from London," he explains (to me). "One is the deputy director of the Anti-terrorism (Service) and the other is an agent of MI5, of the security agency of England."

πράκτορας- agent, spy

“«Ποιος τους κάλεσε;»

«Ο αρχηγός απευθείας, αλλά είμαι βέβαιος ότι ήταν εντολή του υπουργού».

«Πώς του 'ρθε; Είναι βέβαιο ότι πρόκειται για τρομοκρατικό χτύπημα;»

Βάζει τα γέλια. «Ωρες-ώρες απορώ πώς έγινες αστυνομικός, ρε Κώστα. Και μάλιστα καλός αστυνομικός» προσθέτει προς αποφυγήν παρεξηγήσεων.

«Γιατί;»

“Who invited them?”

“The chief directly, but I’m sure it was the order of the minister.”

“How did this come to him? Is it certain that it concerns a terrorist hit?”

He starts laughing. “Sometimes I wonder how you became a detective, man, Kosta. And certainly a good detective,” he adds so as to avoid a quarrel.

“Why?”

εντολή- order, command, mandate

αποφυγήν παρεξηγήσεων- avoid a quarrel, avoid a misunderstanding

«Μα δεν καταλαβαίνεις; Από τότε που η Ευρωπαϊκή Ένωση και το ΔΝΤ μας έδωσαν τα εκατόν δέκα δις σκοτωνόμαστε να δείξουμε πόσο καλά παιδιά είμαστε. Με κάθε ευκαιρία προσπαθούμε να εισπράξουμε ένα μπράβο. Το ίδιο κάνει και ο υπουργός. Θέλει να του πουν μπράβο οι Άγγλοι γιατί έκανε το σωστό. Τώρα, αν οι δυο δολοφονίες είναι τρομοκρατική ενέργεια ή όχι, δεν έχει και τόση σημασία. Αν είναι τρομοκρατική, έπεσε μέσα. Αν δεν είναι, πάλι έπεσε μέσα, γιατί θα έχει προεισπράξει τα ευμενή σχόλια. Ξέρεις τι σημαίνει να προεισπράττεις σε τέτοια εποχή;»

Δεν προλαβαίνω να του πω ότι κατάλαβα, γιατί μπαίνει ο Σταθάκος και το σεμινάριο διακόπτεται.

“Don’t you understand? From the time when the European Union and the IMF gave us one hundred billion, we have been killing ourselves to show what good children we are. With every opportunity we try to collect a “bravo” (an accolade). The minister does the same thing. He wants the English to tell him “bravo” because he did the right thing. Now, if the two murders are a terrorist act or not, does not much matter. If it is terrorism, he wins. If it’s not, again he wins, because he will have received the favorable comments. Do you know what it means to advance nowadays?”

I didn’t have a chance to tell him that I understood, because Stathakos enters and the seminar is interrupted.

ευμενής- favorable, sympathetic, propitious

Προεισπράττεις- collect debt before due; an advance

σε τέτοια εποχή- in these times (epoch), in this day and age

διακόπτεται- break up, cut off, punctuate

ΔΝΤ- Διεθνές Νομισματικό Ταμείο



έναν διεθνή οργανισμό ο οποίος επιβλέπει το παγκόσμιο χρηματοπιστωτικό σύστημα παρακολουθώντας τις συναλλαγματικές ισοτιμίες και τα ισοζύγια πληρωμών και προσφέροντας οικονομική και τεχνική βοήθεια όταν του ζητηθεί

International Monetary Fund- (IMF)

<https://www.naftemporiki.gr/finance/story/1589566/dnt-elafrunsi-xreous-se-25-xores>

Info: [wikipedia](https://www.wikipedia)

Ο Σταθάκος κρατάει παραμάσχαλα δυο χοντρούς φακέλους.

«Τι είναι αυτά;» τον ρωτάει ο Γκίκας.

«Οι φάκελοι για τις δυο δολοφονίες. Μου τηλεφώνησε ο αρχηγός να τους έχω μαζί μου». Δε λέει τίποτ' άλλο, αλλά το σχόλιο είναι γραμμένο στο πρόσωπό του.

Stathakos is carrying two thick files under his arm.

“What are those?,” Gikas asks him.

“The files for the two murders. The chief phoned me to have them with me.” He doesn’t say anything else, but the commentary is written on his face.

παραμάσχαλα (κάτω από τη μασχάλη) - under the armpit

φάκελος- envelope, file, dossier, police records

Μπαίνουμε άπαντες στο αυτοκίνητο του Γκίκα και βάζουμε πλώρη προς Κατεχάκη. Κάνουμε τη διαδρομή αμίλητοι, για διαφορετικούς λόγους. Ο μεν Γκίκας, γιατί του έχει ξινίσει που τον παράκαμψε ο αρχηγός και ζήτησε τους φακέλους απευθείας από τον Σταθάκο. Ο δε Σταθάκος, γιατί ψυλιάζεται ότι θα είναι το κεντρικό πρόσωπο στη συνάντηση. Όσο για μένα, ισχύει το η καλή μέρα από το πρωί φαίνεται. Ξεκίνησα από το σπίτι μέσα στη μαύρη μαυρίλα και προβλέπεται να συνεχίσω σαν μαραμένη γλάστρα.

«Περάστε μέσα αμέσως. Σας περιμένουν» μας λέει η γραμματέας του υπουργού με μια ανυπομονησία που εκφράζει προφανώς τη νευρικότητα του προϊσταμένου της.

We all get in Gikas' automobile and steer towards Katechaki. We do the journey without speaking (to each other), for different reasons. As to Gikas, he has soured because the chief went around him and asked for the files directly from Stathakos. As to Stathakos, because he suspects that he will be the central figure in the meeting. As for me, it applies that a good day is revealed in the morning. I headed off from the house in the darkest mood and it is foreseen that I will continue like wilted (flower) pot.

“Come in immediately. They're waiting (for you),” the minister's secretary tells us with impatience that expresses undoubtedly the nervousness of her boss.

παρακάμπτω, παρέκαμψε- by-pass, get around, skirt, detour

ψυλιάζεται (ψυλλιάζεται) get wind of, be wise to
μαύρη μαυρίλα- gloominess, dark place, in mourning

Βρίσκουμε τον υπουργό με τον αρχηγό και τους δύο Άγγλους να κάθονται χαλαροί γύρω από το τραπέζι των συσκέψεων και να χασκογελάνε. Μόλις μας βλέπουν, σηκώνονται όρθιοι, συμπεριλαμβανομένου και του υπουργού, που αναλαμβάνει τις συστάσεις. Οι δύο Άγγλοι φαίνονται εκ πρώτης όψεως συμπαθείς. Ο πράκτορας του MI5 θα πρέπει να είναι τριανταπεντάρης, ψηλός και μελαχρινός. Ο υποδιευθυντής

[194]

We find the minister and the chief and the two Englishmen to be sitting comfortably around the meeting table and to be laughing. As soon as they see us, they stand up, including the minister, who takes on the introductions. The two Englishmen appear at first glance likeable. The agent of MI5 must be around thirty-five, tall and dark-complexioned.

συμπεριλαμβάνω (verb)- include, contain, comprise
συμπεριλαμβανόμενος (adjective) - inclusive, included
εκ πρώτης όψεως- at first sight/glance/blush
συμπαθείς (συμπαθής is the adjective)

Ο υποδιευθυντής

της της Αντιτρομοκρατικής του βάζει μια δεκαπεντατία και είναι ο πιο αγέλαστος από τους δυο, σε αντίθεση με τον πράκτορα, που μας χαιρετάει όλο χαμόγελα, λες και ενθουσιάστηκε με τη γνωριμία μας.

Πιάνουμε τις υπόλοιπες θέσεις γύρω από το τραπέζι και ο αρχηγός λέει στον Σταθάκο να κάνει την ενημέρωση. Αυτό από μόνο του δείχνει τον προσανατολισμό της σύσκεψης και δικαιώνει απολύτως τον Γκίκα.

The deputy director of the Antiterrorism (Unit) has about fifteen years (on him) and is the more serious of the two, in contrast to the agent, who greets us with all smiles, as if he became enthralled with making our acquaintances.

We take the rest of the seats around the table and the chief directs Stathakos to begin the briefing. This alone shows the orientation of the meeting and completely vindicates Gikas.

λες και- (say and) as if, as though, like

ενθουσιάστηκε- became enthused/delighted/excited

προσανατολισμός- bearings, positioning, direction

σύσκεψη- conference, consultation, deliberation

Κάτι που πρέπει να αναγνωρίσω ανεπιφύλακτα στον Σταθάκο είναι ότι μιλάει άψογα τις ξένες γλώσσες. Μπορεί να μην τον έχω σε εκτίμηση ως αστυνομικό, στις ξένες γλώσσες όμως αυτός είναι στην πρώτη κατηγορία και εγώ στην ερασιτεχνική. Αν ο αρχηγός τον έβαλε να μιλήσει για να εντυπώσει τους Άγγλους με τη γλωσσομάθεια της ελληνικής αστυνομίας, τα κατάφερε.

Όταν ο Σταθάκος τελειώνει την αναφορά του, εμείς σιωπάμε περιμένοντας τα σχόλιά τους και εκείνοι κοιτάζονται. Ο Σύριλ Μπένσον, ο πράκτορας αφήνει την πρωτοβουλία στον Τσαρλς Κόνολυ, τον υποδιευθυντή της Αντιτρομοκρατικής. Εκείνος ξεκινάει συγκρατημένα, μετρώντας τα λόγια του.

Something that I must acknowledge unconditionally to Gikas is that he speaks foreign languages flawlessly. Even if I don't hold him in high esteem as a detective, in foreign languages, though, he is in a class of his own and I in the amateur (category). If the chief put him up to speak so that he would impress the Englishmen with the polyglotism of the Greek police, he succeeded.

When Stathakos finishes his report, we remain silent waiting for their comments and they're looking at each other. Cyril Benson, the agent gives the initiative to Charles Connoly, the deputy director of the Anti-terrorism (Unit). He starts off restrained, weighing his words.

ερασιτεχνικός/ή/ά- (adjective) amateurish

αφήνω- leave, abandon, give up, let, allow, release, drop off, put down, set free

μετρώντας - (participle of μετράω/μετρώ) measure, count, reckon, gauge, weigh

«If these murders were committed in London, I would have excluded any terrorist act» μας λέει. Αν αυτές οι δολοφονίες είχαν γίνει στο Λονδίνο, θα απέκλεια κάθε τρομοκρατική ενέργεια. «But there are differences between Greece and the UK» προσθέτει. Υπάρχουν διαφορές ανάμεσα στην Ελλάδα και στο Ηνωμένο Βασίλειο.

ΠΕΤΡΟΣ
Μετά γυρίζει στον υπουργό. «Ορθώς ζητήσατε τη βοήθειά μας» του λέει στα αγγλικά με χαμόγελο. «Είμαστε πάντα ανοιχτοί σε συνεργασίες» απαντάει στα αγγλικά ο υπουργός κολακευμένος, όπως το είχε προβλέψει ο Γκίκας.

“If these murders were committed in London, I would have ruled out any terrorist act,” he says. “But there are differences between Greece and the UK,” he adds.

Then he turns to the minister. “You correctly asked for our assistance,” he tells him in English with a smile.

“We are always open to collaborations,” replies the flattered minister in English, as Gikas had anticipated.

αποκλείω- bar, disqualify, exclude, rule out, block off
θα είχα αποκλείσει- I would have excluded
κολακεύω- flatter, adulate, fawn, cajole, show off

το είχε προρρηφεί.

Από αυτό το σημείο και μετά η συζήτηση έχει ενδιαφέρον, μόνο αν παρακολουθεί κανείς το βαθμιαίο κόρδωμα του Σταθάκου, γιατί ο Κόνολυ επαναλαμβάνει τα επιχειρήματά του κατά λέξη. Φέρνει παραδείγματα από τη 17 Νοέμβρη, για να μας πείσει ότι οι ανθρώπινοι στόχοι αποτελούν τρόπο δράσης για την ελληνική τρομοκρατία.

Κανείς δεν του φέρνει αντίρρηση. Ο πράκτορας γιατί του έχει αφήσει την πρωτοβουλία, και οι δικοί μας γιατί είναι αποφασισμένοι να ακούσουν ένα κήρυγμα. Ο μόνος που εκφράζει αμφιβολίες είναι ο Γκίκας.

From this point (and after) the discussion becomes interesting, only if one notices the gradual swagger of Stathakos, because Connolly is repeating his arguments word for word. He brings forth the example of 17 November, to convince us that human targets constitute the modus operandi of Greek terrorism.

No one contradicts him. The (English) agent because he has given him the initiative, and our (agents) because they have decided to listen to a sermon. The only one who expresses any doubts is Gikas.

κόρδωμα- stretching, straining, strutting, swagger

τρόπος- means, mode, approach, manners, conduct

δράση- action, activity

τρόπο δράσης- manner of action

17 Νοέμβρη



Η Επαναστατική οργάνωση 17 Νοέμβρη, ή, συντομογραφικά, 17N, ήταν τρομοκρατική οργάνωση που έδρασε στην Ελλάδα κατά την περίοδο 1975–2002. Η δράση της περιελάμβανε δολοφονίες, βομβιστικές επιθέσεις, και αρπαγές οπλισμού.

Pic: <https://www.unclesamsmisguidedchildren.com/left-wing-terrorism-greeces-appeasement-policy/>

Info: [wikipedia](https://en.wikipedia.org/wiki/17_November_Group)

17 November Left-Wing Terrorist Organization

«Ναι, αλλά η νεότερη γενιά τρομοκρατών προτιμάει τα τυφλά χτυπήματα» τους λέει με κάτι αγγλικά που ανήκουν στην ίδια ερασιτεχνική κατηγορία με τα δικά μου. Μετά γυρίζει στον Σταθάκο. «Έτσι δεν είναι;» τον ρωτάει.

«Yes, it is true» απαντάει ο Σταθάκος με μισό στόμα.

Ο Κόνολυ υποστηρίζει ωστόσο ότι μπορεί να εμφανίστηκε μια καινούργια ομάδα που να χρησιμοποιεί τον ίδιο τρόπο δράσης με τη 17 Νοέμβρη. Το βασικό επιχείρημά του είναι ότι από τη στιγμή που δεν υπάρχει προκήρυξη είναι πολύ πιθανό να πρόκειται για καινούργια ομάδα.

“Yes, but the younger generation of terrorists prefers random hits,” he tells them with certain English that belongs to the same amateur category as mine. He then turns toward Stathakos. “This is how it is?,” he asks him.

“Yes, it is true,” Stathakos answers with reluctance.

Connolly asserts however that a new faction may have appeared that uses the same modus operandi as 17 November. His basic argument is that, from the moment that there is no proclamation, it is very possible that a new faction (is involved)..

τυφλός/ή/ά- blind, sightless, implicit, unquestioning

χτυπήματα- blows, knocks, hits, beatings

τυφλά χτυπήματα- blind attacks

με μισό στόμα (απρόθυμα)- unwilling, reluctant, grudging

«Μπορεί αυτό το “D”, που βρήκαμε καρφιτσωμένο και στα δυο θύματα να είναι η πορκήρυξή τους» υποστηρίζει ο Σταθάκος.

«It's possible» απαντάει ο Κόνολυ.

«Και τι θα μπορούσε να σημαίνει αυτό το “D”» τους ρωτάω με τα κουτσά αγγλικά μου.

«Anything... Death... Destruction... Delete... Anything».

Θάνατος... Καστροφή... Διαγραφή. Το βρίσκω παρατραβηγμένο.

Ο Σταθάκος γυρίζει σ' εμένα. «Όπως βλέπεις δε σημαίνει κασμήρια “Τρία Δέλτα”» μου λέει ειρωνικά.

“Might that ‘D’, which we found pinned on the two victims, be their proclamation,” argues Stathakos.

“It’s possible,” Connolly answers.

“And what would be the meaning of this ‘D’,” I ask them with my broken English.

“Anything...Death...Destruction...Delete...Anything”

Death... Destruction... Deletion. I find it stretched.

Stathakos turns to me. “As you can see it doesn’t mean the cashmere of ‘Three Delta’,” he says to me ironically.

η πορκήρυξη- proclamation, announcement, leaflet, handbill, propaganda sheet

Τον αγνοώ και συνεχίζω να απευθύνομαι στους δύο Άγγλους. «Αν ήταν επικεφαλίδα στην προκήρυξή τους, θα το καταλάβαινα. Αλλά εδώ είναι ένα γράμμα καρφιτσωμένο πάνω στο στήθος των θυμάτων. Θα μπορούσε να είναι και το σήμα κατατεθέν ενός ψυχοπαθούς δολοφόνου».

Ο Κόνολυ απαξιώνει να μου απαντήσει. Ο Μπένσον, ο πράκτορας του MI5, παρεμβαίνει για πρώτη φορά στη συζήτηση. «You can't imagine what terrorists are capable of doing these days» μου λέει. Δε φαντάζεστε τι μπορούν να κάνουν σήμερα οι τρομοκράτες.

Ο Σταθάκος μού ρίχνει άλλο ένα ειρωνικό βλέμμα, ενώ ο υπουργός με τον αρχηγό με κοιτάζουν ενοχλημένοι, γιατί διακόπτω μια πολύ σοβαρή σύσκεψη, και εγώ μαζεύομαι.

I ignore him and continue to address myself to the two Englishmen. "If it was an initial to their proclamation, I would have understood it. But, here is a letter pinned on the chest of the victims. I may also be the trademark of a psychopathic killer."

Connolly disdains to answer me. Benson, the agent of MI5, intervenes for the first time in the discussion. "You can't imagine what terrorists are capable of doing these days" he says to me. You (plural) can't imagine what they can do today the terrorists.

Stathakos casts me another glance of irony, while the minister and the chief look at me annoyed, because I interrupt a very important deliberation, and I hold back.

απαξιώνω- devalue, scorn, hold in lower esteem

ειρωνικός/ή/ό- (adj) ironic, sarcastic, mocking

σοβαρός/ή/ό- (adj)- serious, earnest, demure, reliable

σύσκεψη- conference, consultation, deliberation

Το δεύτερο επιχείρημα του Κόνολου είναι ότι ο εκτελεστής θα πρέπει να ήρθε απέξω. Είναι απόλυτα πεπεισμένος ότι είναι ξένος. Το επιχείρημά του είναι ότι οι Έλληνες δεν ξέρουν να χειρίζονται το σπαθί. Αυτό το ξέρουν ξένοι από τριτοκοσμικές χώρες. Και τέτοιους μετανάστες έχει πολλούς η Ελλάδα, όπως και η υπόλοιπη Ευρώπη.

Ο μόνος που έχει απομείνει να διακόπτει την κατήχηση του Κόνολου είναι ο Γκίκας. «Ως τώρα είχαμε μόνο Έλληνες τρομοκράτες» παρατηρεί με τα κουτσά αγγλικά του. «Ξένοι τρομοκράτες δεν έδρασαν ποτέ στην Ελλάδα».

«There is only international terrorism. Local terrorism is dead» αποφαινεται ο Μπένσον.

The second argument of Connolly is that the executioner must have come from abroad. He is totally convinced that (the executioner) is a foreigner. His reasoning is that the Greeks do not know how to use a sword. And Greece has many such migrants, similar to the rest of Europe.

The only one left to cut off the preaching of Connolly is Gikas. "Till now we have had only Greek terrorists," he observes with his broken English. "Foreign terrorists didn't operate ever in Greece."

"There is only international terrorism. Local terrorism is dead," Benson opines.

πεπεισμένος- convinced, persuaded, dead sure

κατήχηση- indoctrination, catechism

αποφαινεται- declare oneself, express an opinion, pass judgement; not to attract attention

«There is only international terrorism. Local terrorism is dead» αποφαινεται ο Μπένσον.

Μπορεί η ντόπια τρομοκρατία να έχει πεθάνει και να υπάρχει μόνο η διεθνής, όπως λέει ο Μπένσον, αλλά οι διεθνείς τρομοκράτες σκοτώνουν με βόμβες, με καλάσνικοφ, με μάγκνουμ, ή έστω και με μπερέτα. Διεθνή τρομοκράτη, που να σκοτώνει με χατζάρα, αυτό δεν το καταπίνει ούτε η ξανθιά δημοσιογράφος, που είχε εκνευρίσει τον Σωτηρόπουλο στη συνέντευξη του Γκίκα.

«Δηλαδή αφήνουμε την εκδοχή της απλής δολοφονίας και επικεντρωνόμαστε στο τρομοκρατικό χτύπημα;» ρωτάει ο Γκίκας απευθείας τον υπουργό, στα ελληνικά.

«Δεν αποκλείουμε τίποτα» απαντάει κατηγορηματικά ο υπουργός. «Αλλά το βάρος πέφτει στην τρομοκρατία».

Κ...

It may be that local terrorism has died and only the international (terrorism) exists, as Benson posits, but the international terrorists kill with bombs, with kalashnikovs, with magnums, and even with berettas. An international terrorist, that would kill with a long sword, is not believed by even the blonde reporter, who had gotten on Sotiropoulos' nerves, at the press conference of Gikas.

“That is to say, we’re abandoning the theory of an ordinary murder and are focusing on an act of terrorism?”, Gikas directly asks the minister in Greek.

“We are not ruling anything out,” the minister replies emphatically. “However, the weight (of the evidence) points to terrorism.”

Επικεντρώνω- to concentrate/focus/center on

Και μ' αυτήν την οδηγία του υπουργού, που ορίζει τον Σταθάκο πρωταγωνιστή και εμένα κομπάρσο, η σύσκεψη τελειώνει. Αφήνουμε τον Σταθάκο πίσω, για

να ενημερώσει τους δύο Άγγλους, και επιστρέφουμε στην Αλεξάνδρας με το αυτοκίνητο του Γκίκα.

«Πιστεύετε πραγματικά ότι οι δυο φόννοι μπορεί να είναι τρομοκρατική ενέργεια;» τον ρωτάω, καθώς ανεβαίνουμε την Κατεχάκη.

«Όχι, αλλά όταν βάζεις κράχτη την τρομοκρατία, έχεις το κεφάλι σου ήσυχο. Αυτό κάνει και ο υπουργός. Αλωστε, σ' το είπε και ο Εγγλέζος. Η τρομοκρατία είναι πια διεθνής, η ντόπια μάς τελείωσε. Συνεπώς, γίναμε κάτι σαν το NATO. Συνεργαζόμαστε όλοι αρμονικά και οι Αμερικάνοι αποφασίζουν».

And with this guidance of the minister, which casts Stathakos as the lead and me as second fiddle, the conference ends. We leave Stathakos behind, to inform the two Englishmen, we return to Alexandras (Boulevard, i.e., to headquarters) by Gikas' automobile.

"Do you believe really that the two murders may be an act of terrorism?," I ask him, as we ascend Katechaki (Street).

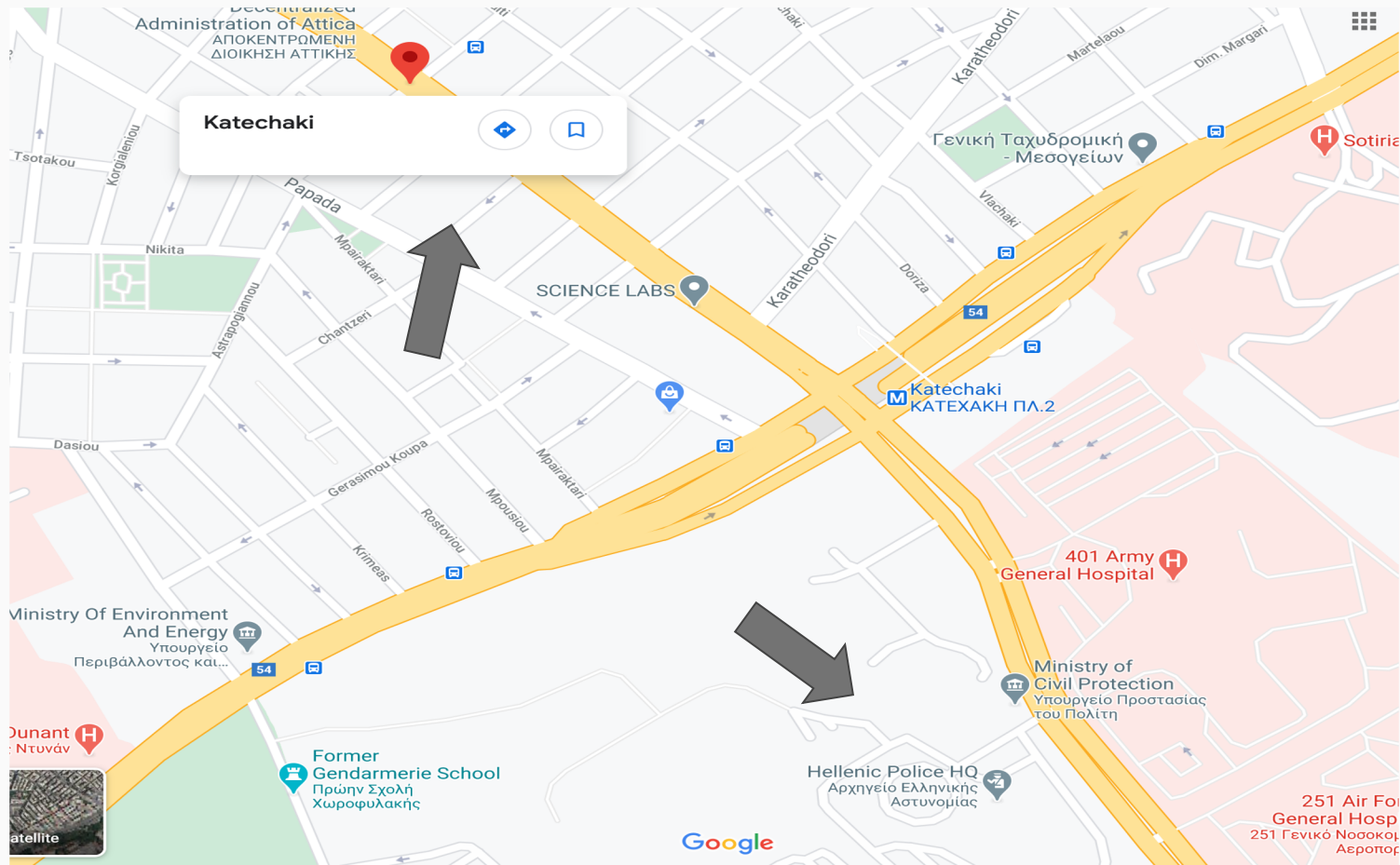
"No, but when you tout terrorism, you have no worries. That's what the minister is doing. Besides, that's what the Englishman said to you. Terrorism is (now) more international, our local (terrorism) has ceased. Therefore, we have become something like NATO. We all collaborate harmoniously and the Americans make the decisions."

Κομπάρσος- (Italian comparsa) someone having a secondary role, extra, δεύτερο βιολί

κράχτης- (noun) crier, barker, decoy, skill, tout

ήσυχος- quiet, calm, peaceful; placid; uneventful

Κατεχάκη



«Κι εγώ τι κάνω, ώσπου να αποφασίσουν οι Αμερικάνοι;»

«Συνεχίζεις να ψάχνεις. Αυτό ήθελα να εξασφαλίσω, να μην κάνουμε την τρομοκρατία μονόδρομο. Και φρόντισε να αποφεύγεις τις κόντρες με τον Σταθάκο» προσθέτει, σα να θέλει να μου θυμίσει ποιος είναι το χαϊδεμένο παιδί.

Η βεβαιότητα ότι μπορώ να συνεχίσω την έρευνα, έστω και σαν κομπάρσος, μου δίνει φτερά και αποφασίζω να δραστηριοποιηθώ.

Όταν δεν έχεις κανένα στοιχείο, το πρώτο που κάνεις είναι να αρχίσεις να ψάχνεις στα τυφλά. Φωνάζω τους δυο βοηθούς μου.

“And what shall I do, until the Americans come to a decision?”

“You shall continue to investigate. That’s what I want to make sure of, that we don’t only make terrorism the only path (of inquiry). And make sure to avoid clashes with Stathakos,” he adds, as if he wants to remind me of who is the favored child.

The certainty that I can continue my investigation, even as a second fiddle, gives me wings (freedom) and I decide to get into the action.

When you have no evidence, the first thing you will do is to start investigating in the blind. I call out to my two assistants.

φροντίζω- care for, see to, look after, make sure

τις κόντρες- (Italian contra) fights, arguments

χαϊδεμένο- pampered, as in someone’s pet, favorite

«Θέλω να χτενίσετε τα στέκια των Ασιατών και των Αφρικανών μεταναστών και να μου φέρετε όσους νομίζετε πως έχουν πληροφορίες για συμπατριώτες τους που ξέρουν να χειρίζονται σπαθιά».

Ανταλλάσσουν ένα βλέμμα αμηχανίας. «Δηλαδή,

ρίχνουμε άδεια για να πιάσουμε γεμάτα» σχολιάζει ο Βλασόπουλος.

«Ξέρεις καμιά καλύτερη λύση;» τον ρωτάω. Σηκώνει τους ώμους του. «Όχι» απαντάει με μισό στόμα.

«Ωραία. Ξαμοληθείτε τώρα και θέλω να τους έχω στο γραφείο μου αύριο το πρωί».

“I want you to comb the hangouts of the Asian and African migrants and bring me those whom you suspect may have information on their compatriots that know to use swords.”

They exchange a glance of bewilderment. “That is to say, we cast (the nets) empty so that we can gather them full,” Vlasopoulos comments.

“Do you know of a better solution?, I ask him.

He shrugs his shoulders. “No,” he answers out of the side of his mouth.

“Fine. Hasten out now and I want to have them in the office tomorrow morning.”

το στέκι- haunt, stamping-ground, joint, hangout

αμηχανία- embarrassment, puzzlement, helplessness

Ξαμολώ- let loose, set on, run, dash, dart

χω στο γραφείο μου.
Το δεύτερο που κάνω είναι αυτό που κάνουν όλοι οι άρρωστοι όταν δε βρίσκουν γιατρεία από τα φάρμακα και τους γιατρούς: καταφεύγουν στους κομπογιαννίτες και στα γιατροσόφια. Παίρνω τον Φάνη και ζητάω να μου δώσει το τηλέφωνο του Τσολάκη.

«Να σ' το δώσω, αλλά δε θα τον βρεις σπίτι του» μου λέει. «Είναι εδώ, στο νοσοκομείο».

«Είναι σοβαρά;» τον ρωτάω, και επειδή ο Τσολάκης μού είναι συμπαθής και γιατί δε θέλω να χάσω τη μοναδική πηγή που μου έχει δώσει συγκεκριμένες πληροφορίες ως τώρα.

The second thing I do is that which is done by all sick persons when they don't find a cure from their drugs or doctors: they resort to charlatans and quackery. I call Fani and ask him to give me the telephone (number) of Tsolakis.

"I'll give it to you, but you won't find him at home," he says (to me). "He's here, at the hospital."

"Is his condition serious?, I ask him, and because I like Tsolakis and why I don't want to lose my only source which has given me specific information until now.

καταφεύγω- take shelter/refuge; have recourse/turn to

κομπογιαννίτης/ισσα- quack, mountebank

γιατροσόφι- practical medicine, quackery

«Πάντα είναι σοβαρά, αλλά δεν κινδυνεύει» μου απαντάει, και προσθέτει σφιγμένα. «Ακόμα».

«Μπορώ να του μιλήσω;»

«Βέβαια. Θα χαρεί μάλιστα, γιατί πλήττει στο νοσοκομείο».

Κλείνω και παίρνω αμέσως την άγουσα για το Γενικό Κρατικό.

“His condition is always serious, be he is not in danger,” he replies and tensely adds , “Not yet.”

“May I speak with him?”

“Absolutely. He will certainly be glad, because he is bored in the hospital.”

I hang up and immediately set out for the General National (Hospital).

σφίγγω- clutch, squeeze, seize, grasp; tighten up, put pressure on, press

κλείνω- close, shut; stop, conclude

παίρνω την άγουσα- (ξεκινώ) “hit the road”